

『一百條』・『清文指要』 対照テキスト (5)

竹越 孝

[承前]

<第16話>

雨

16-1<sup>A</sup> ere<sup>1</sup> gese amba aga de. ara<sup>2</sup>. aibide genehe bihe. (百16 : 一22a1)

このような大雨におやどこへ行っていた

哎呀這樣大雨往那裡去來着(指50 : 下33b5-6)

這樣大雨往那裡去來着(新50 : 上61a6)

快

16-2 hūdun dosi. (百16 : 一22a2)

早く 入れ

快進去(指50 : 下33b6)

快進來(新50 : 上61a6-7)

16-3<sup>B</sup> mini emu gucu akū oho. (百16 : 一22a2)

私の一人友なくなった

我的一個朋友不在了(指50 : 下33b6)

我的一個朋友不在了(新50 : 上61a7)

殯 送

16-4 giran benefi jihe. (百16 : 一22a2-3)

野辺送りして来た

送了殯來了(指50 : 下33b7)

送了殯來了(新50 : 上61a7-61b1)

陰陰

16-5 ecimari abka tulhušemeliyan<sup>3</sup>. (百16 : 一22a3)

今朝 天気 どんよりで

今日早晨天陰陰的(指50 : 下33b7)

今日早起天陰陰的(新50 : 上61b1)

有雨 様

16-6 agara muru bicibe. (百16 : 一22a3)

雨が降る様子であるが

雖有下雨的光景(指50 : 下33b7-34a1)

雖有下雨的光景(新50 : 上61b1)

晌午

- 16-7 inenggi dulin de isinafi. (百 16 : 一 22a3-4)  
正 午 に 到って  
到了晌午 (指 50 : 下 34a1)  
到了晌午 (新 50 : 上 61b2)  
大 晴
- 16-8 gahūn<sup>4</sup> galakabi. (百 16 : 一 22a4)  
明るく 晴れたのだ  
很晴明了 (指 50 : 下 34a1-2)  
狠晴明了 (新 50 : 上 61b2)  
回 來
- 16-9 amasi marifi yabure de<sup>5</sup> tuwaci. (百 16 : 一 22a4-5)  
戻って 来て 歩く時 に 見れば  
回來走着看 (指 50 : 下 34a2)  
回來走着看 (新 50 : 上 61b2-3)  
堆 屢 續 鋪
- 16-10 tugi gemu<sup>6</sup> bombonofi. yur seme sektehe. (百 16 : 一 22a5)  
雲 すべて 集まり さっ と 覆った  
又一片一片的鋪開稠雲了 (指 50 : 下 34a3)  
又一片一片的鋪開稠雲了 (新 50 : 上 61b3-4)  
望
- 16-11 tede. bi booi ursei<sup>7</sup> baru. (百 16 : 一 22a5-6)  
そこで 私家の人達に 向かって  
那上頭我望着家裡人說 (指 50 : 下 34a3-4)  
那上頭我望家裡人說 (新 50 : 上 61b4)  
不妥
- 16-12 ere abka fajjuma. (百 16 : 一 22a6)  
この 天氣 あやしい  
這天氣不妥當 (指 50 : 下 34a4)  
這天氣不妥當 (新 50 : 上 61b4)  
快
- 16-13 hasa yabu. (百 16 : 一 22a6)  
早く 行け  
快走 (指 50 : 下 34a5)  
快走 (新 50 : 上 61b5)
- 晒
- 16-14 akūci. muse toktofi aha<sup>8</sup> de fehumbumbikai<sup>9</sup>. (百 16 : 一 22a6-22b1)  
さもなくば 我々 きっと 雨 に 追われるぞ  
不然咱們一定要着雨啊 (指 50 : 下 34a5-6)  
不然咱們一定要着雨啊 (新 50 : 上 61b5)

正説着

- 16-15 seme hendutele. (百 16 : 一 22b1)  
と 言う間に  
正 説 着 (指 50 : 下 34a6)  
正 説 着 (新 50 : 上 61b6)  
風雨有聲
- 16-16 uthai šor seme agame deribuhe. (百 16 : 一 22b1-2)  
すぐ しとすと と 雨が降り 始めた  
就 刷 刷 的 的 下 起 雨 來 了 (指 50 : 下 34a6-7)  
就 刷 刷 的 的 下 起 雨 來 了 (新 50 : 上 61b6)  
曠 野
- 16-17 age si hendu. šahun bigan de kai. (百 16 : 一 22b2-3)  
兄 君 考 え よ 荒 れ た 野 で だ ぞ  
阿 哥 你 説 在 漫 荒 地 裡 (指 50 : 下 34a7-34b1)  
阿 哥 你 説 在 漫 荒 野 地 裡 (新 50 : 上 61b6-7)  
躲 去
- 16-18 aibide jailanambi. (百 16 : 一 22b3)  
どこに 避 け に 行 く  
往 那 裡 去 躲 (指 50 : 下 34b1)  
往 那 裡 去 躲 (新 50 : 上 61b7)  
雨 衣 毡 褂
- 16-19 nemerku<sup>10</sup> jangci etume jabdurakū<sup>11</sup> de. (百 16 : 一 22b3-4)  
合 羽 上 衣 着 る 余 裕 が な い の で  
雨 衣<sup>12</sup> 毡 褂 子 没 穿 叠 當 (指 50 : 下 34b1-2)  
雨 衣 毡 褂 没 穿 迭 當 (新 50 : 上 61b7-62a1)  
濕
- 16-20 beyei<sup>13</sup> gubci gemu<sup>14</sup> šeketele usihibuhe. (百 16 : 一 22b4)  
身 体 の す べ て 全 く 染 み 透 る ま で 濡 ら し た  
渾 身 濕 透 了 (指 50 : 下 34b2)  
渾 身 濕 透 了 (新 50 : 上 62a1)
- 16-21<sup>A</sup> hūwanggiyarakū. (百 16 : 一 22b4)  
大 丈 夫 だ  
不 妨 (指 50 : 下 34b3)  
不 妨 (新 50 : 上 62a1)
- 16-22 minde<sup>15</sup> etuku bi. (百 16 : 一 22b5)  
私 に 衣 服 あ る  
有 我 的 衣 裳 (指 50 : 下 34b3)  
我 有 衣 裳 呢 (新 50 : 上 62a2)

換

- 16-23 **tucibufi si hala.** (百 16 : 一 22b5)  
出して 君 換えろ  
拿出來你換 (指 50 : 下 34b3)  
拿出来你換 (新 50 : 上 62a2)
- 16-24 **abka inu yamjiha.** (百 16 : 一 22b5)  
天 も 暮れた  
天也晚了 (指 50 : 下 34b4)  
天也晚了 (新 50 : 上 62a2-3)
- 16-25 **cimari jai hoton i dolo<sup>16</sup> dosi.** (百 16 : 一 22b5-6)  
明日 また 城 の 中 入れ  
明日再進城去 (指 50 : 下 34b4-5)  
明日再進城去 (新 50 : 上 62a3)  
背 園子
- 16-26 **mini<sup>17</sup> ere koco<sup>18</sup> yafan de.** (百 16 : 一 22b6)  
私の この 曲った 莊園 に  
我們這個幽僻彎曲的園子裡 (指 50 : 下 34b5)  
我的這個幽僻的園子 (新 50 : 上 62a3-4)
- 16-27 **sain jaka akū bicibe.** (百 16 : 一 22b6-23a1)  
良いもの ない けれども  
雖然沒有好東西 (指 50 : 下 34b6)  
雖無有好東西 (新 50 : 上 62a4)  
小豬 鷺
- 16-28 **boode ujihe migan<sup>19</sup>. niongniyaha.** (百 16 : 一 23a1)  
家に 養った 子豚 鷺鳥  
家裡養的小豬兒鵝 (指 50 : 下 34b6)  
家裡養的小豬兒鷺 (新 50 : 上 62a4-5)
- 16-29 **kemuni udu fali bi.** (百 16 : 一 23a1-2)  
まだ 何 個か ある  
還有幾個 (指 50 : 下 34b6-7)  
還有幾個 (新 50 : 上 62a5)  
殺
- 16-30 **emu juwe wafi. sinde ulebure.** (百 16 : 一 23a2)  
一つ 二つ 殺して 君に 食べさせる  
宰一兩個給你喫罷<sup>20</sup> (指 50 : 下 34b7-35a1)  
宰一兩個給你吃罷 (新 50 : 上 62a5-6)

- 16-31<sup>B</sup> *jetere be ai sembi*<sup>21</sup>. (百 16 : 一 23a2-3)  
 食べるのを どう する  
 別説是喫 (指 50 : 下 35a1)  
 別説是吃 (新 50 : 上 62a6)
- 16-32 *ere*<sup>22</sup> *gese beyebe tomoro sain ba bahaci*. (百 16 : 一 23a3)  
 この ような 身体を 休める 良い 所 得れば  
 但得這樣的 好地方 棲身子 (指 50 : 下 35a1-2)  
 但得這樣 好地方 棲身子 (新 50 : 上 62a6-7)
- 16-33 *uthai jabšan kai*. (百 16 : 一 23a3-4)  
 即ち 幸せ だぞ  
 就是 便宜 了 (指 50 : 下 35a2-3)  
 就是 便宜 啊 (新 50 : 上 62a7)  
 冒
- 16-34 *akūci. aga be*<sup>23</sup> *funtume yaburakū*<sup>24</sup>. (百 16 : 一 23a4)  
 さもなくば 雨 に 反抗して 行かない  
 不然 不 冒着 雨 走 (指 50 : 下 35a3)  
 不然 不 冒着 雨 走 (新 50 : 上 62a7-62b1)
- 16-35 *aika fa*<sup>25</sup> *bio..* (百 16 : 一 23a4-5)  
 どんな 方法 あるか  
 還有 法 兒 嗎 (指 50 : 下 35a3-4)  
 有 法 兒 嗎 (新 50 : 上 62b1)

<sup>1</sup> *ere* : 指要はこの前に *ara* を有する。

<sup>2</sup> *ara* : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>3</sup> *tulhušemeliyan* : 新刊はこの後に *i* を有する。

<sup>4</sup> *gahūn* : 指要・新刊は *gehun gahūn i* に作る。

<sup>5</sup> *yabure de* : 新刊は *yaburede* に合綴する。

<sup>6</sup> *gemu* : 指要・新刊は *geli* に作る。

<sup>7</sup> *ursei* : 指要は *urse i* に分綴する。

<sup>8</sup> *aha* : 指要・新刊は *aga* に作る。

<sup>9</sup> *fehumbumbikai* : 指要・新刊は *amcabumbi kai* に作る。

<sup>10</sup> *nemerku* : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) は *nerku*、指要 (大西堂本)・新刊は *nereku* に作る。

<sup>11</sup> *jabdurakū* : 指要・新刊は *jabduhakū* に作る。

<sup>12</sup> 衣 : 指要 (雙峯閣本) は「表」に作る。

<sup>13</sup> *beyei* : 新刊は *beye* に作る。

<sup>14</sup> *gemu* : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>15</sup> *minde* : 指要は *mini* に作る。

<sup>16</sup> *i dolo* : 新刊はこの二語を欠く。

- 
- <sup>17</sup> mini : 指要は meni に作る。  
<sup>18</sup> koco : 指要・新刊はこの後に wai を有する。  
<sup>19</sup> migan : 指要 (大西堂本)・新刊は mihan に作る。  
<sup>20</sup> 罷 : 指要 (三槐堂本) はこれ以降の半葉分を欠く。  
<sup>21</sup> ai sembi : 指要・新刊は aisembi に合綴する。  
<sup>22</sup> ere : 指要・新刊はこの前に damu を有する。  
<sup>23</sup> be : 新刊は de に作る。  
<sup>24</sup> yaburakū : 新刊はこの後に oci を有する。  
<sup>25</sup> fa : 新刊は arga に作る。

<第17話>

- 17-1<sup>A</sup> gabtambi serengge. (百 17 : 一 23a6)  
射る というもの  
射 步 箭 啊 (指 13 : 中 14a3)  
射 步 箭 啊 (新 13 : 上 14b2)
- 17-2 musei manjusai ujui uju<sup>1</sup> oyonggo baita. (百 17 : 一 23a6)  
我々の 満洲人達の 最 も 重要な 事  
是 嗒 們 滿 洲 要 緊 的 事 (指 13 : 中 14a3)  
是 咱 們 滿 洲 們 要 緊 的 事 (新 13 : 上 14b2)
- 17-3 tuwara de ja gojime. (百 17 : 一 23b1)  
見るの に 容易 だけれども  
看 着 容 易 (指 13 : 中 14a3)  
看 着 雖 容 易 (新 13 : 上 14b2-3)  
把柄 擎手
- 17-4 fakjin bahara de mangga. (百 17 : 一 23b1)  
抛り所 できるの に 難しい  
難 得 主 宰 (指 13 : 中 14a4)  
難 得 主 宰 (新 13 : 上 14b3)  
拉
- 17-5 te bici. inenggi dobori akū tatašame. (百 17 : 一 23b1-2)  
今でも 昼 夜 なく 引く  
即 如 晝 夜 的 常 拉 (指 13 : 中 14a4)  
譬 如 無 晝 夜 的 拉 (新 13 : 上 14b3-4)  
抱 着 睡
- 17-6 beri be tebeliyehi amgarangge gemu bi<sup>2</sup>. (百 17 : 一 23b2-3)  
弓 を 抱いたまま 眠る者 も いる  
抱 着 睡 覺 的 都 有 (指 13 : 中 14a5)  
抱 着 弓 睡 的 都 有 啊 (新 13 : 上 14b4)  
出衆
- 17-7 colgoroko sain de isinafi. (百 17 : 一 23b3)  
抜きん出た 良さに 到り  
到 了 超 羣 的 好 (指 13 : 中 14a5-6)  
到 了 超 羣 的 好 (新 13 : 上 14b4-5)

- 17-8 gebu tucikengge giyanakū udu. (百 17 : 一 23b3-4)  
 名前 出た者 どれ ほど  
 出 名 的 能 有 幾 個 (指 13 : 中 14a6)  
 出 名 的 能 有 幾 個 (新 13 : 上 14b5)
- 17-9 mangga ba aide seci. (百 17 : 一 23b4)  
 難 しい 所 どこに と言 えば  
 難 處 在 那 裡 (指 13 : 中 14a6)  
 難 處 在 那 裡 (新 13 : 上 14b5-6)
- 17-10 beye tob. (百 17 : 一 23b4)  
 体 まっ すぐ  
 身 子 要 正 (指 13 : 中 14a7)  
 身 子 要 正 (新 13 : 上 14b6)  
 毛 病
- 17-11 hacin demun akū. (百 17 : 一 23b4)  
 種々の 癖 ない  
 没 有 毛 病 (指 13 : 中 14a7)  
 没 有 毛 病 (新 13 : 上 14b6)  
 肩 膀
- 17-12 meiren necin. (百 17 : 一 23b5)  
 肩 平ら  
 膀 子 要 平 (指 13 : 中 14a7)  
 膀 子 要 平 (新 13 : 上 14b6)  
 舒 展
- 17-13 umesi elhe sulfa. (百 17 : 一 23b5)  
 と とも ゆ っ たり 楽  
 狠 自 然 (指 13 : 中 14a7)  
 狠 自 然 (新 13 : 上 14b7)
- 17-14 ere dade beri mangga. (百 17 : 一 23b5)  
 この 上 に 弓 硬 しい  
 又 搭 着 弓 硬 (指 13 : 中 14b1)  
 再 搭 着 弓 硬 (新 13 : 上 14b7)  
 器 械 有 力
- 17-15 agūra<sup>3</sup> tuciburengge hūsungge<sup>4</sup>. (百 17 : 一 23b5-6)  
 矢 出 す こと 力 がある  
 箭 出 的 有 勁 (指 13 : 中 14b1)  
 箭 出 去 的 有 勁 (新 13 : 上 14b7-15a1)



支 着

- 17-16 geli da tolome<sup>5</sup> goibure oci. (百 17 : 一 23b6)  
また 一本 ごとに 命中する ならば  
再 根 根 着 (指 13 : 中 14b1-2)  
又 根 根 中 (新 13 : 上 15a1)  
善於精
- 17-17 tere<sup>6</sup> teni mangga seci ombi. (百 17 : 一 23b6-24a1)  
それで やっと 立派 と言うこと できる  
纔 算 得 好 啊 (指 13 : 中 14b2)  
纔 算 得 好 呢 (新 13 : 上 15a1-2)
- 17-18<sup>B</sup> age si mini gabtara be tuwa. (百 17 : 一 24a1)  
兄 君 私の 射るの を 見よ  
阿 哥 你 看 我 射 步 箭 (指 13 : 中 14b2-3)  
阿 哥 你 看 我 射 箭 (新 13 : 上 15a2)
- 17-19 neneheci hūwašahao akūn. (百 17 : 一 24a1-2)  
前より 成長したか 否か  
比 先 出 息 了 没 有 (指 13 : 中 14b3)  
比 先 出 息 了 没 有 (新 13 : 上 15a2-3)  
不順
- 17-20 aika icakū ba bici. (百 17 : 一 24a2)  
もし 気に食わない 所 あれば  
要 有 不 舒 服 的 去 處 (指 13 : 中 14b3)  
要 有 不 舒 服 的 去 處 (新 13 : 上 15a3)  
指撥 規正
- 17-21 majige jorišame tuwancihiya<sup>7</sup>. (百 17 : 一 24a2)  
少し 指示して 修正せよ  
撥 正 撥 正 (指 13 : 中 14b3-4)  
畧 撥 正 撥 正 (新 13 : 上 15a3)
- 17-22<sup>A</sup> sini ere<sup>8</sup> gabtarangge ai hendumbi. (百 17 : 一 24a3)  
君の この 射ること 何 言う  
你 射 步 箭 有 什 麼 說 的 (指 13 : 中 14b4)  
你 射 的 箭 有 什 麼 說 的 (新 13 : 上 15a3-4)  
大 拇 指 翎 子 帶
- 17-23 yamji cimari ferke<sup>9</sup> de akdafi funggala hadambikai. (百 17 : 一 24a3-4)  
近い うちに 親指 によって 羽飾り つけるぞ  
早 晚 仗 着 大 拇 指 頭 帶 翎 子 的 麼 (指 13 : 中 14b4-5)  
早 晚 仗 着 大 拇 指 頭 戴 翎 子 的 (新 13 : 上 15a4-5)

- 様兒  
 17-24 durun sain. (百 17 : 一 24a4)  
 姿 良い  
 様子好 (指 13 : 中 14b5)  
 様子好 (新 13 : 上 15a5)  
 熟
- 17-25 umesi urehebi. (百 17 : 一 24a4)  
 とても 熟している  
 狠 熟 (指 13 : 中 14b5)  
 狠 熟 練 (新 13 : 上 15a5)  
 撒放 乾淨
- 17-26 uksalangge<sup>10</sup> geli bolgo. (百 17 : 一 24a4-5)  
 矢を放つこと また 綺麗だ  
 撒 放 的 又 乾 淨 (指 13 : 中 14b5-6)  
 撒 放 的 又 乾 淨 (新 13 : 上 15a5)
- 17-27 niyalma<sup>11</sup> gemu sini adali ome muteci. ai baire. (百 17 : 一 24a5)  
 人 みな 君の ように なれ れば 何 求める  
 人 要 都 能 像 你 還 求<sup>12</sup> 什 麼 (指 13 : 中 14b6)  
 人 人 要 都 能 像 你 還 求 什 麼 (新 13 : 上 15a6)  
 軟 吐信子
- 17-28 damu beri kemuni<sup>13</sup> uhukun gunirembi. (百 17 : 一 24a5-6)  
 ただ 弓 まだ 軟らかく 緩める  
 但 只 弓 還 軟 些 吐 信 子<sup>14</sup> 「(指 13 : 中 14b7)  
 就 只 弓 還 畧 軟 些 吐 信 子 (新 13 : 上 15a7)
- 17-29 jai<sup>15</sup> asuru tokto bume muterakū. (百 17 : 一 24a6)  
 また あまり 狙いを定め られない  
 有 些 定 不 住 (指 13 : 中 14b7)  
 有 些 定 不 住 (新 13 : 上 15a7-15b1)  
 記住 改了
- 17-30 ere udu ba<sup>16</sup>. ejefi halaha sehede. (百 17 : 一 24b1)  
 この 幾つか 所 覚えて 改めた としたら  
 把<sup>17</sup> 這 幾 處 記 着 要 說 是 改 了 (指 13 : 中 15a1)  
 把 這 幾 處 記 住 改 了 (新 13 : 上 15b1)
- 17-31 yaya bade isinafi gabtaci. (百 17 : 一 24b1)  
 諸々の 所に 到って 射れば  
 不 拘 到 那 裡 去 射 箭 (指 13 : 中 15a1)  
 不 拘 到 那 裡 去 射 (新 13 : 上 15b1-2)

衆

17-32 toktofi<sup>18</sup> geren ci tucire<sup>19</sup> dabala. (百 17 : 一 24b2)

きっと 皆 から 出る だけだ

一定是出衆的 (指 13 : 中 15a1-2)

一定是出衆罷咧 (新 13 : 上 15b2)

17-33 gidabure aibi. (百 17 : 一 24b2)

負かされる 何がある

如何壓的下去呢 (指 13 : 中 15a2)

如何壓的下去呢 (新 13 : 上 15b2)

---

<sup>1</sup> ujui uju : 指要・新刊はこの二語を欠く。

<sup>2</sup> bi : 指要・新刊は bikai に作る。

<sup>3</sup> agūra : 指要 (大西堂本) は kacilan に作る。

<sup>4</sup> hūsungge : 指要 (雙峯閣本) は kebisungge に作る。

<sup>5</sup> tolome : 指要 (大西堂本) は tome に作る。

<sup>6</sup> tere : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>7</sup> tuwancihya : 新刊は tuwancihyarao に作る。

<sup>8</sup> ere : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>9</sup> ferke : 指要・新刊は ferhe に作る。

<sup>10</sup> uksalangge : 指要・新刊は uksalarangge に作る。

<sup>11</sup> niyalma : 新刊はこの後に tome を有する。

<sup>12</sup> 求 : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) は「少」に作る。

<sup>13</sup> kemuni : 指要・新刊はこの後に majige を有する。

<sup>14</sup> 子 : 指要 (大西堂本・三槐堂本) は「于」に作る。

<sup>15</sup> jai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>16</sup> ba : 指要は babe、新刊は ba be に作る。

<sup>17</sup> 把 : 指要は「犯」に作る。

<sup>18</sup> toktofi : 指要 (雙峯閣本) は bodofi に作る。

<sup>19</sup> tucire : 指要 (大西堂本) は fulu に作る。

<第18話>

- 18-1<sup>A</sup> udaci. emu sain morin udacina. (百18 : 一24b3)  
買うなら一つ良い馬買えばいいのに  
要買買一匹好馬啊(指79 : 續下5b6)  
要買買一匹好馬(新79 : 下38b5)  
拴
- 18-2 hūwaitame ujire<sup>1</sup> de inu amtangga. (百18 : 一24b3-4)  
つないで食べるのにもうまいもの  
拴着喂着也有趣兒(指79 : 續下5b6-7)  
拴着也有趣兒(新79 : 下38b5-6)  
草料
- 18-3 eicibe orho bordokū<sup>2</sup> wajimbikai<sup>3</sup>. (百18 : 一24b4)  
どうしても草飼葉なくなるぞ  
總說是要費草料的呀(指79 : 續下5b7)  
總是要費草料啊(新79 : 下38b6)  
駑馬
- 18-4 ere gese alašan be hūwaitafi ainambi. (百18 : 一24b4-5)  
このような駄馬をつないでどうする  
拴着這個樣的平常馬作什麼呢(指79 : 續下5b7-6a1)  
拴養笨馬作什麼(新79 : 下38b6-7)
- 18-5<sup>B</sup> age si sarkū. (百18 : 一24b5)  
兄君知らない  
阿哥你不知道啊(指79 : 續下6a1)  
阿哥你不知道(新79 : 下38b7)
- 18-6 sikse gajime jaka. (百18 : 一24b5)  
昨日持ってきてすぐ  
昨日拿了來(指79 : 續下6a1-2)  
昨日將拿來(新79 : 下38b7-39a1)
- 18-7 bi uthai hoton i tule gamafi cendehe. (百18 : 一24b5-6)  
私そこで城の外へ連れて行き試した  
我就拿到城外頭試驗了(指79 : 續下6a2)  
我就拿到城外試驗了(新79 : 下39a1)

- 18-8 yaluci ombi. (百 18 : 一 24b6)  
 乗ること できる  
 可以騎得 (指 79 : 續下 6a3)  
 可以騎得 (新 79 : 下 39a2)  
 顛
- 18-9 katararangge<sup>4</sup> necin. (百 18 : 一 24b6-25a1)  
 速歩すること 穩やか  
 顛的穩 (指 79 : 續下 6a3)  
 顛的穩 (新 79 : 下 39a2)  
 跑
- 18-10 feksirengge tondo. (百 18 : 一 25a1)  
 駆けること 真っすぐ  
 跑的直 (指 79 : 續下 6a3)  
 跑的直 (新 79 : 下 39a2)  
 射馬箭
- 18-11 niyamniyaci. (百 18 : 一 25a1)  
 騎射すれば  
 要是射馬箭 (指 79 : 續下 6a3-4)  
 射馬箭 (新 79 : 下 39a2)  
 裏 消
- 18-12 majige dosire milara<sup>5</sup> hacin akū. (百 18 : 一 25a-2)  
 少しも 突入する 遠ざかる 癖 ない  
 一點往裡踏往外捌的毛病兒沒有 (指 79 : 續下 6a4)  
 一點張畏的毛病無有 (新 79 : 下 39a2-3)
- 18-13 galai<sup>6</sup> ici jabdubumbi. (百 18 : 一 25a2)  
 手に 応じて 余裕をもたせる  
 随着膊洛盖兒順着手兒動轉 (指 79 : 續下 6a4-5)  
 跟着馬面順着手得勁 (新 79 : 下 39a3-4)
- 18-14<sup>A</sup> uttu oci<sup>7</sup>. (百 18 : 一 25a2)  
 このよう ならば  
 要是這樣 (指 79 : 續下 6a5)  
 這樣說起來 (新 79 : 下 39a4)
- 18-15 si dule takarakū nikai. (百 18 : 一 25a2-3)  
 君 もともと 認めない のだな  
 你原來不認得啊 (指 79 : 續下 6a5-6)  
 你原來不認得呢 (新 79 : 下 39a4)

- 18-16 *sain morin serengge.* (百 18 : 一 25a3)  
 良い 馬 というもの  
 好馬 啊 (指 79 : 續下 6a6)  
 好馬 呀 (新 79 : 下 39a4-5)  
 腿子 堅固 路程 耐又受得
- 18-17 *bethe akdun. on dosombi.* (百 18 : 一 25a3)  
 脚 丈夫 道程 耐える  
 腿子 結實 奈得長 (指 79 : 續下 6a6-7)  
 腿子 結實 耐長 (新 79 : 下 39a5)
- 18-18 *aba saha de urešhūn bime<sup>8</sup>.* (百 18 : 一 25a3-4)  
 狩りに 慣れて いて  
 圍場 上 熟 (指 79 : 續下 6a7)  
 圍場 上 熟 (新 79 : 下 39a5-6)  
 走獸牲
- 18-19 *gurgu de mangga.* (百 18 : 一 25a4)  
 獸に 厳しい  
 牲口 上 親 (指 79 : 續下 6a7)  
 牲口 上 親 (新 79 : 下 39a6)  
 伶俐馬
- 18-20 *guru sain bime. ildamu.* (百 18 : 一 25a4)  
 姿 良く あって 敏捷  
 樣兒 好 而且 良善 (指 79 : 續下 6b1)  
 樣兒 好 且 伶俐 (新 79 : 下 39a6)
- 18-21 *yebken asihata.* (百 18 : 一 25a5)  
 英俊な 若者達  
 俊俏 年青 的 人 (指 79 : 續下 6b1)  
 俊俏 少年 們 (新 79 : 下 39a7)  
 正可巧 撒袋 帶
- 18-22 *kiyab seme jebele ashafi yalumbihede.* (百 18 : 一 25a5)  
 きちん と 矢袋 帯びて 乗っていた時  
 繫上 一副 俏皮 撒袋 騎上了 的 時候 (指 79 : 續下 6b1-2)  
 繫上 撒袋 騎上 的 時候 (新 79 : 下 39a7)  
 抬舉 鴉鶻 海青
- 18-23 *tede<sup>9</sup> tukiyebufi<sup>10</sup>. nacin šongkon i gese ombi.* (百 18 : 一 25a5-6)  
 そこで 登用され 隼 海鷹 の よう である  
 仰着 臉兒 就像 鶻 一 樣的 呀 (指 79 : 續下 6b2-3)  
 鶻子 鴉鶻 是 的 (新 79 : 下 39a7-39b1)

- 18-24 ere ai. (百 18 : 一 25a6)  
 これ 何  
 這 是 什 麼 (指 79 : 續 下 6b3)  
 這 是 什 麼 (新 79 : 下 39b1)  
 口 老 了
- 18-25 se jeke. (百 18 : 一 25a6)  
 歲 食 っ た  
 老 了 (指 79 : 續 下 6b3)  
 口 老 了 (新 79 : 下 39b1)  
 下 頰
- 18-26 sencehe gemu labdahūn oho. (百 18 : 一 25a6-25b1)  
 下 顎 みな 垂 れ 下 が っ て し ま っ た  
 嘴 唇 子 全 搭 拉 了 (指 79 : 續 下 6b3-4)  
 嘴 唇 子 都 搭 拉 了 (新 79 : 下 39b1-2)
- 18-27 bethe uyan<sup>11</sup> buldurire mangga. (百 18 : 一 25b1)  
 脚 弱 い 前 足 を 折 る の 難 し い  
 腿 子 沉 了 好 打 前 失 (指 79 : 續 下 6b4)  
 腿 子 沉 慣 打 前 失 (新 79 : 下 39b2)  
 脛
- 18-28 sini beye geli laju. (百 18 : 一 25b1-2)  
 君 の 身 体 また 不 恰 好  
 你 的 身 子 又 重 (指 79 : 續 下 6b5)  
 你 的 身 子 又 笨 (新 79 : 下 39b2-3)
- 18-29 labdu acanarakū<sup>12</sup>. (百 18 : 一 25b2)  
 大 變 合 わ ない  
 狠 不 對 當 (指 79 : 續 下 6b5)  
 狠 不 對 (新 79 : 下 39b3)
- 18-30<sup>B</sup> te ainaci<sup>13</sup> ojoro. (百 18 : 一 25b2)  
 今 どう す れ ば 良 い  
 如 今 可 怎 麼 樣 呢 (指 79 : 續 下 6b5-6)  
 如 今 可 怎 樣 呢 (新 79 : 下 39b3)
- 18-31 emgeri udame jabduha kai. (百 18 : 一 25b2-3)  
 既 に 買 っ て き ち ん と し た の だ ぞ  
 業 已 買 了 麼 (指 79 : 續 下 6b6)  
 已 竟 買 妥 當 了 啊 (新 79 : 下 39b3-4)

- 18-32 ainame bikini dabala. (百 18 : 一 25b3)  
 どうなっても よい だけだ  
 任 他 有 着 去 罷 咧 (指 79 : 續 下 6b6-7)  
 不 拘 有 着 去 罷 咧 (新 79 : 下 39b4)
- 18-33 eicibe. minde<sup>14</sup> ujen alban akū. (百 18 : 一 25b3-4)  
 どうあろうと 私に 重い 公務 ない  
 總 而 言 之 我 並 沒 什 麼 重 差 使 (指 79 : 續 下 6b7)  
 總 而 我 也 沒 什 麼 重 差 使 (新 79 : 下 39b4-5)  
 差 遣
- 18-34 geli goro takūran akū. (百 18 : 一 25b4)  
 また 遠い 派遣 ない  
 又 沒 有 遠 差 遣 (指 79 : 續 下 7a1)  
 又 沒 有 遠 差 遣 (新 79 : 下 39b5)  
 相 稱
- 18-35 damu nomhon<sup>15</sup> oci. uthai minde teherembi<sup>16</sup>. (百 18 : 一 25b4-5)  
 ただ 馴れて いれば 即ち 私に 相当する  
 但 只 老 實 就 與 我 對 當 (指 79 : 續 下 7a1-2)  
 就 只 老 實 就 對 我 的 勁 兒 (新 79 : 下 39b5-6)
- 18-36 yafahalara ci ai dalji.. (百 18 : 一 25b5)  
 歩く より まし だ  
 比 步 行 走 的 何 如 (指 79 : 續 下 7a2)  
 比 步 行 何 如 啊 (新 79 : 下 39b6)

---

<sup>1</sup> ujire : 新刊は ulebure に作る。  
<sup>2</sup> bordokū : 指要・新刊は turi に作る。  
<sup>3</sup> wajimbikai : 新刊は fayambikai に作る。  
<sup>4</sup> katararangge : 指要は katarara に作る。  
<sup>5</sup> milara : 新刊は milarara に作る。  
<sup>6</sup> galai : 指要・新刊はこの前に buhi dahame を有する。  
<sup>7</sup> oci : 新刊は seci に作る。  
<sup>8</sup> bime : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>9</sup> tede : 指要は tere に作る。  
<sup>10</sup> tede tukiyebuhe : 新刊はこの二語を欠く。  
<sup>11</sup> uyan : 指要・新刊は ujen に作る。  
<sup>12</sup> acanarakū : 指要・新刊は acarakū に作る。  
<sup>13</sup> ainaci : 指要は ainambi に作る。  
<sup>14</sup> minde : 指要・新刊はこの後に umai を有する。  
<sup>15</sup> nomhon : 指要は nomhora に作る。  
<sup>16</sup> teherembi : 指要・新刊は teisu に作る。



<第 19 話>

凶惡

- 19-1<sup>A</sup> musei tere oshon ningge. (百 19 : 一 25b6)  
我々の あの 暴虐な もの  
嗒們的那個野東西 (指 70 : 續上 26a7)  
咱們那個野東西 (新 70 : 下 27a5)  
禍害 招惹
- 19-2 amba jobolon necihebi. (百 19 : 一 25b6)  
大きな 災い 起こした  
惹了大禍了 (指 70 : 續上 26a7)  
惹了大禍了 (新 70 : 下 27a5)
- 19-3<sup>B</sup> ainahabi<sup>1</sup>. (百 19 : 一 25b6)  
どうした  
怎麼了 (指 70 : 續上 26a7)  
怎 麼 了 (新 70 : 下 27a5)  
打
- 19-4<sup>A</sup> ainaha. niyalma be tantame waha<sup>2</sup>. (百 19 : 一 26a1)  
何か 人 を 殴り 殺した  
把一個什麼人打死了 (指 70 : 續上 26b1)  
怎 麼 了 打 死 人 了 (新 70 : 下 27a6)
- 19-5<sup>B</sup> turgun adarame. (百 19 : 一 26a1)  
どうして なのか  
怎麼一個緣故 (指 70 : 續上 26b1)  
什 麼 緣 故 (新 70 : 下 27a6)
- 19-6<sup>A</sup> fili faktu akū kai. (百 19 : 一 26a1)  
全く 理由 ないぞ  
無緣無故的 (指 70 : 續上 26b1-2)  
無緣無故的 (新 70 : 下 27a6-7)  
街房
- 19-7 ceni emu adaki be<sup>3</sup>. (百 19 : 一 26a2)  
彼らの 一人 隣人 を  
把他們一個街坊 (指 70 : 續上 26b2)  
說他們街房 (新 70 : 下 27a7)

旁邊 撒尿

- 19-8 ini dukai dalbade sitehe seme. (百 19 : 一 26a2)  
彼の 門の 傍らに 小便した と  
在他們門傍邊撒了屎了 (指 70 : 續上 26b2-3)  
在他門旁邊撒了尿了 (新 70 : 下 27a7-27b1)
- 19-9 fonjin hese<sup>4</sup> akū. (百 19 : 一 26a2-3)  
尋ねる 言葉 なく  
也不問一問 (指 70 : 續上 26b3)  
問也不問 (新 70 : 下 27b1)  
摔擗 使倒
- 19-10 fahame tuhebu<sup>5</sup> nakū. aktalame tefi. (百 19 : 一 26a3)  
投げ 倒す や否や 跨って 座り  
就摔個仰面筋斗拉倒 (指 70 : 續上 26b3)  
摔倒了騎上 (新 70 : 下 27b1-2)
- 19-11 dere yasa be baime tantame deribuhe. (百 19 : 一 26a3-4)  
顔 面 を めがけて 殴り 始めた  
照着臉上眼睛打起來了 (指 70 : 續上 26b3-4)  
照着臉上打起來了 (新 70 : 下 27b2)  
罵
- 19-12 sucungga tantara de hono toome serembihe<sup>6</sup>. (百 19 : 一 26a4)  
始め 殴る 時 まだ 罵り 叫んでいた  
起初打還罵着叫喊 (指 70 : 續上 26b4-5)  
起初打還罵着叫喊來着 (新 70 : 下 27b3)  
亂拳
- 19-13 amala gudešehei. (百 19 : 一 26a5)  
やがて 打ったまま  
後來只管打的上 (指 70 : 續上 26b5)  
後來搥打 (新 70 : 下 27b3)  
哼哼
- 19-14 nidure jilgan gemu akū oho. (百 19 : 一 26a5)  
呻く 声 も なくなった  
連哼的聲兒也全沒了 (指 70 : 續上 26b5-6)  
連哼的聲兒都沒了 (新 70 : 下 27b3-4)  
圍着
- 19-15 borhome tuwara urse. (百 19 : 一 26a5-6)  
囲んで 見る 人達  
打攢看的人們 (指 70 : 續上 26b6)  
圍着看的人 (新 70 : 下 27b4)

- 19-16 arbun fajime<sup>7</sup> be sabufi<sup>8</sup>. (百 19 : 一 26a6)  
 様子 おかしいの を 知り  
 知道光景不好了 (指 70 : 續上 26b6)  
 知道光景不好了 (新 70 : 下 27b5)
- 19-17 tantara be ilibufi tuwaci. (百 19 : 一 26a6)  
 殴るのを 止めて 見ると  
 止住了看時 (指 70 : 續上 26b7)  
 止住了打一看 (新 70 : 下 27b5-6)  
 咽氣
- 19-18 aifini ergen yadahabi<sup>9</sup>. (百 19 : 一 26a6-26b1)  
 既に 息 引き取っている  
 早已就死了 (指 70 : 續上 26b7)  
 早已断了氣了 (新 70 : 下 27b6)  
 步甲
- 19-19 ede yafaha<sup>10</sup> uksin<sup>11</sup> imbe jafafi gamaha. (百 19 : 一 26b1)  
 そこで 歩 兵 彼を 捉えて 行った  
 所以歩兵們把他拿了去了<sup>12</sup> (指 70 : 續上 26b7-27a1)  
 所以步甲們把他拿去了 (新 70 : 下 27b6-7)
- 19-20 bucehe niyalmai<sup>13</sup> booi gubci gemu jifi. (百 19 : 一 26b1-2)  
 死んだ 人の 家の 全て みな 来て  
 死人家裡的人們全來了 (指 70 : 續上 27a1-2)  
 死人家的全來了 (新 70 : 下 27b7-28a1)  
 拆平了
- 19-21 ini boo nagan be susubuha<sup>14</sup>. (百 19 : 一 26b2)  
 彼の 家 炕 を 壊した  
 把他家開了個七零八落 (指 70 : 續上 27a2)  
 要把他的房子都拆了 (新 70 : 下 28a1)  
 器皿 摔了
- 19-22 agūra tetun be hūwalaha<sup>15</sup>. (百 19 : 一 26b3)  
 食 器 を 割った  
 傢伙器皿打了個淨 (指 70 : 續上 27a2)  
 傢伙器皿打碎了 (新 70 : 下 28a1-2)  
 瓦
- 19-23 wase ci aname yooni<sup>16</sup> kolaha. (百 19 : 一 26b3)  
 瓦 で さえも 尽く 剥ぎ取った  
 連瓦全揭了 (指 70 : 續上 27a3)  
 連瓦都揭了 (新 70 : 下 28a2)

聲

19-24 kaicara jilgan juwe ilan ba i<sup>17</sup> dubede gemu donjihabi<sup>18</sup>. (百 19 : 一 26b3-4)

叫び 声 二 三里の 果てに みな 聞こえている

喊叫的 聲音 直 聽到 二 三里 路 遠 (指 70 : 續上 27a3-4)

喊叫的 聲音 直 聽 二 三里 路 上 (新 70 : 下 28a2-3)

部

19-25 sikse jurgan de isinaha. (百 19 : 一 26b4-5)

昨日 部 に 到った

昨日 到 部 裡 去 了 (指 70 : 續上 27a4)

昨日 到 了 部 裡 了 (新 70 : 下 28a3-4)

刑

19-26 eneggi erun nikebuhe sembi<sup>19</sup>. (百 19 : 一 26b5)

今日 刑 処した という

說 今日 上 了 刑 了 (指 70 : 續上 27a4-5)

說 今日 要 用 刑 審 訊 (新 70 : 下 28a4)

19-27<sup>B</sup> age si donjihakūn. (百 19 : 一 26b5)

兄 君 聞 かな かつ た か

阿 哥 你 沒 有 听 見 說 嗎 (指 70 : 續上 27a5)

阿 哥 你 沒 聽 見 嗎 (新 70 : 下 28a4)

公 麴 角 自 做 自 受

19-28 gūran i ujihe gūran gio be hadaha sembi<sup>20</sup>. (百 19 : 一 26b5-6)

雄ノ口鹿の 角 二歳の ノ口鹿 を 刺した という

惡 人 自 有 惡 報 應 啊 (指 70 : 續上 27a5-6)

惡 有 惡 報 (新 70 : 下 28a5)

尋

19-29 ere ini beye banjhangge<sup>21</sup> dabala. (百 19 : 一 26b6)

これ 彼の 自身 生んだもの なだけだ

這 是 他 自 己 惹 的 罷 咧 (指 70 : 續上 27a6)

這 是 他 自 己 尋 的 罷 咧 (新 70 : 下 28a5-6)

19-30 wede<sup>22</sup> ai guwanta.. (百 19 : 一 27a1)

誰に 何 関わるか

與 誰 什 麼 相 干 (指 70 : 續上 27a7)

與 誰 什 麼 相 干 (新 70 : 下 28a6)

<sup>1</sup> ainahabi : 新刊は ainaha に作る。

<sup>2</sup> waha : 指要は wajiha に作る。

<sup>3</sup> be : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>4</sup> fonjin hese : 新刊は fonjire ba inu に作る。

- 
- <sup>5</sup> tuhebu : 指要 (大酉堂本) は tuhe、指要 (雙峯閣本・三槐堂本) は tuhei に作る。
- <sup>6</sup> serembihe : 指要・新刊は surembihe に作る。
- <sup>7</sup> fajime : 指要・新刊は fajuma oho に作る。
- <sup>8</sup> sabufi : 指要・新刊は safi に作る。
- <sup>9</sup> yadahabi : 指要・新刊は yadaha に作る。
- <sup>10</sup> yafaha : 指要は yafagan、新刊は yafahan に作る。
- <sup>11</sup> uksin : 指要・新刊はこの後に sa を有する。
- <sup>12</sup> 了 : 指要 (大酉堂本・三槐堂本) はこの一字を欠く。
- <sup>13</sup> niyalmai : 指要 (大酉堂本) は niyalma i に分綴する。指要 (雙峯閣本・三槐堂本) は niyalma に作る。
- <sup>14</sup> susubuha : 新刊は susubuki sere に作る。
- <sup>15</sup> hūwalaha : 指要・新刊は hūwalame に作る。
- <sup>16</sup> yooni : 指要は gemu に作る。
- <sup>17</sup> ba i : 指要・新刊は bai に合綴する。
- <sup>18</sup> gemu donjihabi : 指要は isitala donjihabi、新刊は isitala donjimbi に作る。
- <sup>19</sup> nikebuhe sembi : 新刊は nikebume beidemi に作る。
- <sup>20</sup> gūran i ujihe gūran gio be hadaha sembi : 指要・新刊は ehe niyalma de ehe karulan bi sehebi に作る。
- <sup>21</sup> banjihangge : 指要・新刊は baihangge に作る。
- <sup>22</sup> wede : 新刊は we de に分綴する。

<第20話>

- 20-1<sup>A</sup> ere udu inenggi meni tubade absi simengge. (百 20 : 一 27a2)  
この 何 日か 我々の そこで 何と 賑やかだ  
— (指 72)  
— (新 72)  
香 焼
- 20-2 juktehen de hiyan dabume genehe hehesi umesi labdu. (百 20 : 一 27a2-3)  
廟 に 香 焚きに 来た 女達 とても 多い  
— (指 72)  
— (新 72)  
重一層套一層 降下來
- 20-3 emken ci emke saikan. uyun dabkūri ci ebunjihe. (百 20 : 一 27a3-4)  
一人 また 一人 美しく 九 重 から 降臨した  
— (指 72)  
— (新 72)  
仙 女
- 20-4 enduri gegei adali banjihangge gemu bi. (百 20 : 一 27a4-5)  
仙 女のように 生まれた者 も いる  
— (指 72)  
— (新 72)  
潔白
- 20-5 hocikon dere. der seme šeyen. (百 20 : 一 27a5)  
見目良い 顔 雪 のように 白い  
— (指 72)  
— (新 72)  
白潔細而長 光華
- 20-6 yacin faitan yar seme nilgiyan. (百 20 : 一 27a5-6)  
黒い 眉 すらり と つややか  
— (指 72)  
— (新 72)  
情盼
- 20-7 irgašara hojo yasa bolori mukei adali. (百 20 : 一 27a6)  
流し 見る 眼 秋 水 の よう  
— (指 72)  
— (新 72)

- 軟顫
- 20-8 *sunggeljere kanggili beye.* (百 20 : 一 27a6-27b1)  
揺れる すらりとした 身体  
— (指 72)  
— (新 72)
- 20-9 *niyengniyeri fodoho i gese emgeri oksoci.* (百 20 : 一 27b1)  
春 柳 の ように 一度 歩けば  
— (指 72)  
— (新 72)
- 玉佩 銅鉄玉器磕碰聲 響
- 20-10 *ashaha gu fiyahan kalang kiling seme guwembi.* (百 20 : 一 27b1-2)  
腰につけた 玉 瑪瑙 からん ころん と 鳴る  
— (指 72)  
— (新 72)
- 蘭 花 麝香
- 20-11 *aššaha dari šungkeri ilha jarin i wa.* (百 20 : 一 27b2-3)  
動く 度 蘭 花 麝香 の 香り  
— (指 72)  
— (新 72)
- 一陣一陣
- 20-12 *gungsen gungsen i jimbi.* (百 20 : 一 27b3)  
続 々 と 来る  
— (指 72)  
— (新 72)
- 20-13 *suweni gese asihata sabuha schede.* (百 20 : 一 27b3-4)  
君達のような 若者達 見た と言ったら  
— (指 72)  
— (新 72)
- 動景
- 20-14 *maka absi arbušara be sarkū ombikai.* (百 20 : 一 27b4)  
一体 何と 振る舞い を 知らない ものか  
— (指 72)  
— (新 72)
- 20-15<sup>B</sup> *waka.* (百 20 : 一 27b4)  
違う  
不是啊 (指 72 : 續上 28b4)  
不是啊 (新 72 : 下 29b5)

- 20-16 bi simbe gisurerakūci<sup>1</sup>. (百 20 : 一 27b4-5)  
 私 君に 話さないならば  
 我要不說你 (指 72 : 續上 28b4)  
 我要不說你 (新 72 : 下 29b5)  
 受不得
- 20-17 baibi dosorakū. (百 20 : 一 27b5)  
 空しく 耐えられない  
 怪受不得的 (指 72 : 續上 28b4)  
 怪受不得的 (新 72 : 下 29b5)  
 披上
- 20-18 hairakan. niyalmai sukū adarame sinde nerebuhe. (百 20 : 一 27b5-6)  
 惜しいことに 人の 皮 どうして 君に かぶせた  
 可惜一張人皮給你披上了 (指 72 : 續上 28b4-5)  
 可惜人皮怎麼給你披了 (新 72 : 下 29b5-6)  
 追趕
- 20-19 ninju se fargame<sup>2</sup> genehe niyalma<sup>3</sup> kai. (百 20 : 一 27b6)  
 六十 歳 追って 行った 人 だぞ  
 往六十歲上去的人呀 (指 72 : 續上 28b5-6)  
 往六十歲上去的人啊 (新 72 : 下 29b6-7)
- 20-20 kemuni<sup>4</sup> ajigen semeo. (百 20 : 一 28a1)  
 まだ 若い と言うか  
 還小嗎 (指 72 : 續上 28b6)  
 還說小嗎 (新 72 : 下 29b7)  
 土
- 20-21 boihon<sup>5</sup> monggon deri isinjifi. (百 20 : 一 28a1)  
 土 首 から 近づき  
 土到了脖子上 (指 72 : 續上 28b6-7)  
 土埋了半截子 (新 72 : 下 29b7-30a1)  
 頭皮
- 20-22 saliyan i ujui kojika<sup>6</sup> funcehebi. (百 20 : 一 28a1-2)  
 どうにか 頭の 皮 残っている  
 寡剩了點頭兒了 (指 72 : 續上 28b7)  
 竟剩下頭皮子了 (新 72 : 下 30a1)  
 斜瞧
- 20-23 yasa kaikara nakū. urui hehesi feniye de. (百 20 : 一 28a2-3)  
 眼 斜めに見る や否や いつも 女達 群れ に  
 斜着眼兒必定在婦人們的羣裡 (指 72 : 續上 28b7-28a1)  
 斜着眼睛必定在女人羣裡 (新 72 : 下 30a1-2)



- 溜 湫
- 20-24 guwele mele<sup>7</sup> gohodorongge. (百 20 : 一 28a3)  
こっそり うかがい 気取ること  
躲と閃との晃着稀軟的身子擺浪子的 (指 72 : 續上 29a1-2)  
悄悄窺視擺浪子的 (新 72 : 下 30a2-3)
- 20-25 adarame. (百 20 : 一 28a3)  
なぜ  
怎麼說呢 (指 72 : 續上 29a2)  
怎 麼 說 呢 (新 72 : 下 30a2-3)  
背地
- 20-26 duibuleci niyalma enggici bade. (百 20 : 一 28a3-4)  
例えば 人 背後の 所で  
譬如人在背地裡 (指 72 : 續上 29a2)  
譬如人家在背地裡 (新 72 : 下 30a3)
- 20-27 sini sargan be uttu tuttu seme leoleci. (百 20 : 一 28a4)  
君の 妻 を あれ これ と 論じれば  
怎長怎短的講論你的女人的時候 (指 72 : 續上 29a2-3)  
怎長怎短的談論你的女人 (新 72 : 下 30a3-4)
- 20-28 sini gūnin de ai sembini<sup>8</sup>. (百 20 : 一 28a5)  
君の 心 で どう 思うか  
你心裡怎麼樣 (指 72 : 續上 29a3)  
你心裡如何 (新 72 : 下 30a4)
- 20-29 karu de karu. furu de furu sembi<sup>9</sup>. (百 20 : 一 28a5)  
報い に 報い 無法 に 無法 と 言う  
善有善報惡有惡報的話呀 (指 72 : 續上 29a4)  
善有善報惡有惡報啊 (新 72 : 下 30a4-5)  
影
- 20-30 sain ehe i karulan. helmen beyebe<sup>10</sup> dahara adali. (百 20 : 一 28a6)  
善 惡 の 報い 影 体に 従う ようだ  
善惡的報應如影隨形的一樣的啊 (指 72 : 續上 29a4-5)  
善惡之報如影隨形 (新 72 : 下 30a5-6)  
陰 德 積累
- 20-31 utala se unufi<sup>11</sup>. majige butui erdemu be isaburakū. (百 20 : 一 28a6-28b1)  
これほど 歳 背負って 少しも 密かな 得 を 積まず  
若大的年紀了一點陰德兒不積 (指 72 : 續上 29a5-6)  
若大年紀一點陰德不積 (新 72 : 下 30a6-7)

尿 猪狗吃食

20-32 baibi ere gese hamu dundara baita be<sup>12</sup> yabuci. (百 20 : 一 28b1-2)

専ら このような 糞 餌をやる 事 を 行えば

寡 要 行 這 樣 吃 屎 的 事 情 (指 72 : 續 上 29a6-7)

行 這 樣 吃 屎 的 事 情 (新 72 : 下 30a7-30b1)

20-33 te i<sup>13</sup> forgon i abka fangkala kai. (百 20 : 一 28b2)

今 の 時 運 の 天 低 い ぞ

如 今 的 天 低 啊 (指 72 : 續 上 29a7)

如 今 的 天 低 啊 (新 72 : 下 30b1)

20-34 bi<sup>14</sup> sini funde absi<sup>15</sup> jobošombi<sup>16</sup>.. (百 20 : 一 28b2-3)

私 君 の 代 わ り に 本 当 に 憂 える

叫 怎 麼 替 你 愁 呀 (指 72 : 續 上 29b1)

我 好 替 你 愁 呀 (新 72 : 下 30b1-2)

[待続]

---

<sup>1</sup> gisurerakūci : 指要・新刊は gisurerakū oci に作る。

<sup>2</sup> fargame : 指要 (大酉堂本) は hamime に作る。

<sup>3</sup> niyalma : 指要は niyalmai に作る。

<sup>4</sup> kemuni : 指要は aika に作る。

<sup>5</sup> boihon : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) は boigon に作る。

<sup>6</sup> ujui kojika : 指要・新刊は uju koika に作る。

<sup>7</sup> guwele mele : 指要は guwele cele、新刊は guwelecece に作る。

<sup>8</sup> sembini : 指要・新刊は sembi に作る。

<sup>9</sup> sembi : 指要は serengge、新刊は sehebi に作る。

<sup>10</sup> beyebe : 指要・新刊は beyede に作る。

<sup>11</sup> unufi : 指要 (大酉堂本) は oho に作る。

<sup>12</sup> be : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>13</sup> te i : 指要・新刊は tei に合綴する。

<sup>14</sup> bi : 指要はこの一語を欠く。

<sup>15</sup> sini funde absi : 指要・新刊は absi sini funde に作る。

<sup>16</sup> jobošombi : 新刊はこの後に jiye を有する。